

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 41 (1968)

**Heft:** 2

**Artikel:** Es ist Zeit für Schweizer Ferien = Le temps des vacances - l'heure de la Suisse = Inverno, tempo di vacanze in Svizzera = High time for a Swiss holiday

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-776557>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Im Wesen des Winters liegt es, dass er der Entspannung ruft, dem Schlaf in der Natur, der Einkehr und dem Kräftesammeln. Er rief einmal den tiefen Fensterhöhlen im dicken Mauerwerk der Bergsiedlungen, aber auch kleinen Fenstern in hölzernem Gewand, hinter die sich das Leben einst fast gänzlich zurückgezogen hatte, erstarrte über dem Weidland für Monate der Schnee. Spuren in ihm führten damals kaum weiter als von Dorf zu Dorf samt den nächsten Aussenposten, den Vorratsspeichern und Ställen, und sie setzten sich fort – hinauf in die Wälder zu geschlagenem Holz, das bereitlag, um sich talwärts gleiten zu lassen. In seinen Flössern, stämmigen Bergbauern, steckten die ersten Wintersportler: mit ihren Schlitten wurden die ersten Pisten gebahnt.

Welche Wandlung erfuhr das Leben im Bergwinter in neuerer Zeit! Erst hundert und zwei Jahre sind es her, seit es seine frühesten Niederschläge in den Annalen der Berghotellerie gezeitigt hat. Rüttelten an ihnen damals die Herbststürme, wurden die Portale sommerlicher Gastlichkeit verriegelt und Uhren standen für Monate still. Der Winter galt als tote Zeit im Bergland, bis Menschen aus der Tiefe sich zur Winter-sonne über Wolkenmeeren fanden: damals, Anno 1865, erstmals mit Gästen in Graubünden, die den wohltätigen Einfluss des alpinen Reizklimas in der weissen Jahreszeit besonders wohlthuend verspürten und die Kunde davon weitergetragen haben.

Immer höher stiegen seither die Stationen der Gastlichkeit. Einst sind es auf einsamen Pässen allein die frommen Hospize gewesen, die in winterlicher Abgeschlossenheit ein Obdach boten. Sie trotzten dem Ansturm entfesselter Elemente über

Zeitläufte hinweg, die, vom Argwohn gegenüber den Mächten des Winters beherrscht, in Geisterfurcht verharren. Diese lebt verspielt in Maskenbräuchen weiter. Und in schweizerischem Brauchtum überdauerte der alte Winter mit dem römischen Kalender das mittelalterliche Weltbild, bestimmt jener doch noch heute im Appenzellerland den Lauf von Stunden, wenn auch dort in Urnäsch am 15. Januar das julianische Silvester von Maskentreiben erfüllt ist.

Andere Zeiten, andere Masken. Die jüngsten prägte ein immer stärker der Uhr verhaftetes Leben: auf den Promenaden der Wintersportplätze mit sinnenfreudigem Make-up, den Sonnenbrillen aller modischen Spielarten und über den Pisten mit einer oft Selbstzweck gewordenen sportlichen Aktivität. Überrundet nicht allzuoft das Rasen heute den Sinn für das Rasten, für das Sich-Zeit-Nehmen, Zeit für sich selber zu gewinnen?

Der Winter im Land, das die Zeit misst, ruft Sie jetzt auf, wieder einmal für Wochen nicht bloss nach dem Uhrzeiger zu leben. Wo Neuschnee alleweil die Spuren verwischt, werden Pioniergefühle in zeitloser Landschaft geweckt: Erwandern Sie also auf den langen Brettern den Bergwinter. Und verkürzen Sie sich in den weissen Arenen Ihre Zeit, wo auch dem bloss Schaufreudigen Spiele der Bewegung zum Erlebnis werden! In der Märchenwelt der Wälder aber zeigen Ihnen die Silberfäden der Schneeuhr die Sonnenstunden an, rieseln aus der weissen Last im Geäst der Tannen silbern glitzernde Kristalle. Finden Sie nicht auch: es ist höchste Zeit für Schweizer Ferien!

ksr

## LE TEMPS DES VACANCES – L'HEURE DE LA SUISSE

L'hiver, qui met la nature en sommeil, appelle la détente, le repli sur soi propre au rassemblement des forces. C'est l'hiver qui, dans les montagnes, est à l'origine des murs épais, des façades de bois percées de fenêtres dont l'étroitesse évoque les meurtrières; autrefois, la vie – alors que la neige suspendait les travaux – se déroulait presque tout entière à l'intérieur des maisons. Seules quelques traces sur les pâturages abandonnés marquaient les allées et venues d'un village à l'autre, des maisons aux fenils, aux étables, ou encore à la forêt proche où l'on se rendait pour faire dévaler les bois coupés vers la vallée. Le travail était dur. Ces paysans de la montagne, traçant les premières pistes avec leurs traîneaux, n'étaient-ils pas un peu les pionniers des sports d'hiver?

Qu'elle est étonnante la métamorphose que l'hiver montagnard a subie depuis! Il n'y a guère plus de cent deux ans que les premiers signes d'une « saison d'hiver » sont consignés dans les annales de l'hôtellerie des hautes vallées. Dès que soufflaient les premières tempêtes de l'automne, portes et fenêtres étaient verrouillées pour de longs mois. Longtemps, l'hiver a été la saison morte – jusqu'au moment où les premiers citadins ont commencé à gagner les hauteurs ensoleillées pour échapper à la froide et maussade grisaille de la plaine, prisonnière des brouillards. C'était en 1865. Pour la première fois cette année-là, des novateurs ont découvert les effets toniques de l'hiver montagnard. Cette découverte, si l'on peut dire, a fait boule de neige. Elle a révolutionné l'existence des villages perdus.

Depuis lors, les hôtels ont essaimé à des altitudes toujours plus hautes. L'hébergement a cessé d'être limité aux hospices qui balisaient les cols solitaires et redoutés et offraient un havre de paix aux voyageurs si longtemps livrés aux intempéries

glacées que leur imagination peuplait d'esprits malins. Les masques qui déambulent encore dans les villages à certaines fêtes symbolisent leur hostilité. De même que l'usage du calendrier romain a survécu longtemps, ces masques tout païens ont continué à conjurer les maléfiques que l'élan de foi du Moyen Age n'avait pas dissipés. Aujourd'hui encore, en Appenzell, la présence des masques dans les rues d'Urnäsch, le 15 janvier – la Saint-Sylvestre du calendrier julien – rappelle les terreurs d'autrefois.

Mais autres temps, autres masques! Les terrasses des cafés des stations d'hiver: les fards farfelus qui témoignent de la joie de vivre, les lunettes antisolaires dont une mode primesautière régite les formes. Mains sportifs authentiques souhaiteraient pourtant que cette animation bigarrée et exubérante se limitât aux terrasses des cafés de nos stations d'hiver, sans encombrer les pistes. Là comme ailleurs, trop de nos contemporains cèdent à l'agitation hectique de notre temps et restent insensibles à l'enseignement de l'hiver montagnard: rassemblement des forces, intériorisation.

L'hiver qui est descendu sur les campagnes et les vallées vous appelle. Il vous invite de nouveau à vous soustraire pendant quelques semaines à la dictature de la montre. Fouler la neige fraîche, tracer des arabesques sur les pages blanches des pentes vous donnera un peu de l'allégresse d'un découvreur du monde. Et même si, sans skis aux pieds, vous n'êtes que spectateurs, les ébats de ceux qui vont et viennent vous feront partager cette joie de vivre. Dans les forêts, les rayons de soleil qui filtrent à travers les branches qui ploient sous le faix de la neige seront comme le style d'un cadran solaire qui n'indique que les heures éclatantes. L'heure des vacances en Suisse a sonné!



Reckingen im Goms, Wallis / Reckingen dans la vallée de Conches. Zeichnung / Dessin: Carlos Duss

Bernina-Diavolezza. Photo Giegel SVZ ▶

## INVERNO, TEMPO DI VACANZE IN SVIZZERA

L'inverno, stagione, per la natura, d'alta quiete apprestatrice di nuove energie, invita l'uomo al riposo e alla meditazione ritempranti. Nelle regioni montane, dove più forte è il suo regno, ha dato norma, segnatamente in passato, alla struttura delle dimore: abitazioni di pietra, che ricevono luce da strette aperture, simili a feritoie, incassate nello spessore dei muri; abitazioni di legno con finestre di non ampie proporzioni. Per secoli, durante i lunghi mesi invernali, la vita umana fu solita a restringersi quasi esclusivamente nel sicuro rifugio della casa. Fuori, radi sentieri conducevano poco lontano: al prossimo villaggio, alla stalla e al fienile, o, ancora, alla cataste di legna che dalla foresta venivano fatte scendere all'abitato con la slitta: con tale rustico mezzo di trasporto, i robusti montanari han tracciato nella neve le prime piste, percorrendo in ciò gli sportivi odierni.

Quant'è mutata, di poi, la stagione invernale nelle regioni alpine! Son appena trascorsi centodue anni da quando l'industria alberghiera di montagna ha segnato nei suoi annali l'inizio di un'era nuova: prima, il sopraggiungere delle bufere autunnali poneva fine senza rimedio alla villeggiatura, e l'albergo, chiusi i battenti, restava vuoto e silenzioso per lunga successione di mesi. L'inverno continuò ad esser considerato stagione morta

sino al giorno in cui alcuni cittadini, saliti oltre il mare di nebbia che aduggiava la pianura, si trovarono avvolti nel fulgore solare delle grandi altitudini nevose: nel 1865, un gruppo di villeggianti, ospiti dei Grigioni, sperimentarono, primi fra gli stranieri, la straordinaria tonicità del clima alpino invernale, e con fervide lodi ne fecero propaganda fra i conoscenti. In seguito, le attrezzature ricettive per le vacanze invernali si son moltiplicate, e hanno raggiunto sempre maggiori altitudini. In antico, gli unici asili accoglienti e sicuri a chi si avventurava nella bianca solitudine delle Alpi eran gli ospizi, tenuti aperti, alla sommità dei valichi, dalla carità ardita dei monaci, incuranti non solo delle tempeste e dei rigori invernali, ma liberi altresì dalle credenze superstiziose, ancor largamente diffuse, che facevano ravvisare nell'inverno la manifestazione di spiriti temibili, avversi all'uomo. A tali credenze, ed ai rituali ad esse congiunti, si riconnette, per le origini, la costumanza carnevalesca, tuttora viva in alcune regioni svizzere, di danze ed altre azioni eseguite da maschere difformi. Retaggio pure del paganesimo, e non del tutto inoperante, è il calendario giuliano. Ad Urnäsch, in Appenzello, gli si ridà puntualmente credito, accettando come data ultima dell'anno la sua, corrispondente, nel calendario odierno, al 13 gennaio:





in quel giorno appunto, le maschere affollano le strade del villaggio, e menano gran strepito per fugare l'inverno.

A ogni tempo le sue maschere. Nel nostro, ad esempio, il demone dei primati orari, e l'ossequio agli artifici della moda, facilmente alterano le fattezze di un volto ravvicinandole a quelle di una maschera: con la truccatura, o con i più stravaganti occhiali da sole – come noterà chi percorra strade e passeggiate di una località invernale di soggiorno – o anche con una sfrenata attività sportiva, divenuta ormai fine a se stessa – se ne offre spesso la riprova all'osservatore attento, in sosta ai margini di una pista. Forse che oggi la passione smodata del correre, del guadagnar tempo ad ogni costo, non fa smarrire il senso del tempo libero, dono prezioso da mettere a profitto della propria individualità?

Nel paese dei cronometri d'alta precisione, l'inverno V'invita

a trascorrere alcune settimane di vacanza libere da ogni assillo e costrizione d'orario. Quando la neve di fresco caduta ha sepolto ogni traccia di sentiero, il paesaggio appare come un mondo nuovo e suscita il desiderio di partire alla sua conquista: abbandonateVi alla gioia di una corsa avventurosa con gli sci. E non temete di perder oziosamente il tempo se mai Vi avvenisse di sostare al limite di una superficie ghiacciata sulla quale i pattinatori si muovono assorti nella danza o nel gioco: i loro movimenti, espressione di un pensiero agile ed elegante, attuato con forza e destrezza si fanno nobile divertimento anche al semplice spettatore. Ma le gioie più intime e pure le riserva certamente il mondo fiabesco della foresta, dove le ore si avvicendano serene, segnate dal volgere della luce solare, che passando tra i rami nevosi degli abeti ne trae fulgori argentei. Non sentite? È giunto il tempo di trascorrere vacanze meravigliose in Svizzera!

## HIGH TIME FOR A SWISS HOLIDAY

It is in the essence of winter to offer a respite, a season of repose for nature, a time of inward retreat and the gathering of vital forces. Winter was once the architect of deepset windows in the massive walls of mountain homesteads, behind which life in the old days withdrew almost completely when once the snow had draped the pastures in its month-long mantle. Tracks in the white expanses then led at most from hamlet to hamlet, to the outposts of stables and stores, with occasional continuations up into the woods where felled logs lay ready to be sent slithering valleywards. Loggers and sturdy mountain peasants were the fathers of winter sports; it was their heavy sledges that first blazed the downhill trails.

What a vast transformation lay in wait for the mountain winter! It is only a hundred and two years since change wrote the first names in the guest-books of mountain inns. In those days the gates of summer hospitality were bolted as soon as the first autumn storms began to shake them; the clock stopped, not to tick again for months. Winter was a dead season in the hills, till at last a few folk from the valleys found their way to the bright sun above the seas of cloud. The year was 1865: for the first time visitors to the Grisons had experienced the benefits of the bracing Alpine climate in the winter season and now carried the tidings out into the world. Since then the houses of welcome have climbed ever higher into the mountain fastnesses. Once it was only the pious hospice on the summit of the lonely pass that offered shelter to the storm-beaten traveller. These outposts braved the elements through centuries that feared the cold grip of the

winter in the heights, imagining them haunted by howling demonic powers. The old beliefs live on today only in country rites. For in the world of Swiss customs the old winter survived the end of the Middle Ages together with the Roman calendar, and both come into their own for a brief spell when, on 13<sup>th</sup> January in Urnäsch in the Canton of Appenzell, masked figures run the streets, celebrating the Julian New Year.

Yet masks change with the times. Those of the new order, peopling the streets of the winter resorts, sport a seductive make-up and sunglasses of all fashionable configurations and colours. Their wearers, in an age that bears fealty less to the calendar than the clock, flit down the runs in a glow of exertion that has become an end in itself. Has the intoxication of speed not all too often blurred the image of relaxation, destroyed the art of taking one's time?

However that may be, winter in the land that measures the world's time now calls to you to forget for a few weeks the compulsion of the clock-hand. Where new snow gently obliterates yesterday's traces, the old spirit of pioneering awakens in a timeless landscape. Wander through the mountain winter shod with the long wands that turn the scene to faery! Linger in the white bowls of the hills where even the mere watcher gets caught up in the beauty of the skier's arabesques. In the woods the silver threads of the snow-clock tell the sun's hours, and glistening crystal showers sift down from the white burthens of the pine branches. Can you not hear a voice saying softly: high time for a Swiss holiday?

◀ Arbeit und Spiel im Winter der Bauern: Oben ein Bild aus dem Appenzeller Land, unten Schlittschuhläufer bei Chlausen auf dem Horgenerberg über dem Zürichsee. Photos Giegel und Kirchgraber

Travail et jeu dans la campagne hivernale: En haut, le pays d'Appenzell sous la neige; en bas, patineurs sur la montagne de Horgen.

Lavori e svaghi invernali dei contadini. In alto: nella regione d'Appenzello. In basso: pattinatori a Chlausen sull'Horgenerberg, nella regione del lago di Zurigo.

Work and play in wintry farmland: above a picture from Appenzell, below skating on Horgenerberg.

VACANZE INVERNALI IN SVIZZERA — RENDONO IL DOPPIO  
WINTER HOLIDAYS TWICE AS GRAND—IN SWITZERLAND